

HIN1B08a – Séance N° 15

Le passif

Rappels généraux :

- Construction : participe accompli du verbe + auxiliaire जाना. Lorsque l'agent est exprimé, il est marqué par la post-position के द्वारा.
- Accord : accord en genre et nombre du verbe et de l'auxiliaire avec le "sujet" (ex-objet de la phrase active correspondante), sauf si celui-ci est marqué par la post-position को.
- Les verbes intransitifs peuvent être mis au passif dans trois cas de figure : 1) au présent général, avec une valeur de prescription ; 2) au subjonctif, avec une valeur de suggestion ; 3) toujours avec une négation et avec le marquage de l' "agent" par la post-position से pour exprimer une incapacité radicale. (Idem pour les transitifs dans les mêmes conditions.)

- Transcription de la séquence 1 :

- मकबूल मियाँ।

- बेचारा मकबूल। न जाने कितनी चिलमें और भरनी पड़ेगी क्योंकि आज तो इस मैदान में _____
_____। लड़ाइयों का सिलसिला तो उस दिन से जारी है जब इन दोनों
दोस्तों को इस खेल का चस्का लगा

- Traduction commentée : emploi de न जाने / खुदा जाने, rappel sur l'expression de l'obligation et l'accord du groupe verbal transitif avec le COD.

- Transcription et traduction commentée de la séquence 2 :

- फ़ौजी अदालत के _____ तुम्हें सज़ा-ए-मौत _____।

- Transcription de la séquence 3 :

- अपने बच्चों को अपने साथ रखो। _____।

- Traduction commentée : accord masculin singulier par défaut, lorsque l'ex-objet de la phrase active correspondante est marqué par को.

- Transcription de la séquence 4 :

- Governor general के महल में _____।

- Transcription de la séquence 5 :

- दो बजे कॉन्फ़रन्स रूम में _____ मिशन के बारे में _____।

- Traduction commentée (4/5) : la phrase passive du hindi est souvent équivalente de la tournure impersonnelle du français "on ..."

- *Transcription de séquence 6 :*

- आप गुरुकुल के नियमों से तो परचित हैं न ? / - जी सर।

- तो आप भी जानते हैं कि अभी अभी आपने उसका एक नियम तोड़ा है। और इसके लिए _____
_____ । / - जी सर।

- Traduction commentée : compatibilité du passif avec les explicateurs, le modal सकना, les aspects secondaires, l'obligation.

- *Transcription de séquence 7 :*

- Mister Sayed Faruqi मैं आपसे पूछना चाहूँगा : defense counsel कहाँ है ?

- Your honor, वह अभी आती होंगी।

- लगता है उन्होंने case छोड़ने का फैसला कर लिया है your honor! Case _____, please!

- Traduction commentée : rappel sur le présomptif, Part.Acc-ā + जाना au subjonctif pour exprimer une suggestion

- *Transcription de séquence 8 :*

- आ गए मोहन।

- सफ़र कैसे रहा ?

- ठीक रहा।

- हरिदास मिला ?

- जी, लेकिन पैसे नहीं मिले। उसकी हालत बहुत ख़राब है। किराया कहाँ से देता ?

- उलटे sir ने रुपे दे दिये अपनी pocket से, आते बक्रत (=वक्रत)।

- _____ हरिदास _____ । अभी उससे किराए की उम्मीद मत रखिए।

- Traduction commentée : emploi de रहना (सफ़र कैसे रहा), rappel sur V-ते समय / वक्रत passif dit « d'incapacité »